



National Aviation University
(Ukraine)
and
Aristotle University of Thessaloniki
(Greece)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

No. 13-2019 from 03 April 2019
UA - GR

PARTIES:

National Aviation University (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine presented in this agreement in the person of Rector Prof. V. Isaienko acting on the basis of the University's Statute

and

Aristotle University of Thessaloniki (hereinafter referred to as AUT) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Greece in the person of Rector prof. Pericles A. Mitkas acting on the basis of the University's Statute.

SUBJECT OF THE MEMORANDUM

This Memorandum is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance efficiency of educational, educational-methodical and research work at the universities. This cooperation will be based on mutual assistance of both Parties in the sphere of science and education.

The Parties agree on the following:

Article 1

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research activities on the basis of equal rights principles and mutual respect.

Article 2



Національний авіаційний університет
(Україна)
та
Університет Аристотеля в Салоніках
(Греція)

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

№ 13-2019 від 03 Квітня 2019 р.
UA - GR

СТОРОНИ:

Національний авіаційний університет (надалі НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого є ректор, проф. В. Ісаєнко, що діє на підставі Статуту Університету,

та

Університет Аристотеля в Салоніках (надалі УАС), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства Греції, повноправним представником якого є ректор, проф. Перікл А. Міткас, що діє на підставі Статуту Університету.

ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

Даний Меморандум розроблений з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної, учбово-методичної й науково-дослідної роботи в університетах. Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

Сторони домовляються про нижченаведене:

Стаття 1

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Стаття 2

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas of cooperation:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of Greece and Ukrainian specialists as well as, lecturers, post-graduate students and students will work together;
- refreshing and up-grading of specialists, lecturers, post-graduate students and students;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- exchange and training of students (including Bachelors and Masters) within programs "Double Diplomas" or other similar;
- securing mutual research activities and competitors training in the framework of working on doctoral and Ph.D. theses with a possibility of obtaining Greece and Ukrainian diplomas;
- conduction of researches and introduction of their results in practice;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars and other scientific and training actions;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;
- development and organization of joint distance learning courses;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners in Greece and Ukraine.

The implementation of each of the above mentioned activities on the basis of the Memorandum of Understanding to be agreed separately and in detail by the two partner universities.

Every single cooperation project should be described in additional agreements.

Article 3

The Parties represent technical, scientific and commercial interests of each other in their countries or by a special proxy in the third countries.

Article 4

This Memorandum is not payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.

This Memorandum is basic and can serve as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions. For observing the terms

Сторони будуть співпрацювати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам співпраці:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи українських та грецьких фахівців, викладачів, аспірантів й студентів;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації для фахівців, викладачів, аспірантів й студентів;
- обмін вченими й викладачами (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін й підготовка студентів (включаючи бакалаврів і магістрів) за програмами «Два дипломи» або іншими подібними;
- забезпечення загальних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над докторськими й кандидатськими дисертаціями з можливістю одержання грецького й українського дипломів;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів на практиці;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах та інших навчально-наукових заходах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією за напрямками спеціалізації Університетів;
- спільна розробка й організація курсів дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів у Греції та в Україні.

Здійснення кожного з зазначених вище видів діяльності на основі Меморандуму про взаєморозуміння повинні бути окремо узгоджені і визначені в деталях обома університетами-партнерами.

Кожен окремий вид співпраці має бути відображений у Додаткових угодах.

Стаття 3

Сторони представляють технічні, наукові й комерційні інтереси один одного у своїх країнах, або за спеціальним дорученням у третіх країнах.

Стаття 4

Даний Меморандум є безоплатним і не накладає на сторони ніяких фінансових зобов'язань.

Даний Меморандум є базовим і може служити підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її

of the Memorandum the Parties develop concrete cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation, which will be realized in separate annexes.

The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Memorandum and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect.

Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

Article 5

For the Memorandum implementation the Parties appoint the working commission from the representatives of NAU and AUT to resume the cooperation and to develop the program of further activities.

The place and time for holding working meetings can be determined by mutual agreements.

Article 6

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Memorandum.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Memorandum to any third Party without written consent of the other Party.

In case of the termination of the Memorandum the Parties will negotiate immediately and agree on responsibilities and obligations of the Parties. The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 7

All alterations to this Memorandum of understanding can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties.

These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Memorandum of understanding.

Article 8

This Memorandum will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of fifteen (15) years.

умов. Сторони, з метою виконання положень даного Меморандуму, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.

Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даного Меморандуму й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності.

Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Стаття 5

Для реалізації положень Меморандуму про взаєморозуміння Сторони формують робочу комісію із представників НАУ й УАС для підведення підсумків співробітництва й розробки програми подальшої діяльності.

Місце й час проведення робочих зустрічей можуть бути визначені шляхом взаємної домовленості.

Стаття 6

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даного Меморандуму.

Жодна із сторін не має права передавати свої права за даним Меморандумом третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

У випадку розірвання даного Меморандуму, Сторони мають негайно почати переговори з метою погодження відповідальності та зобов'язань Сторін.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 7

Зміни у даному Меморандумі про взаєморозуміння можуть бути внесені за умови взаємної згоди університетів шляхом підписання Доповнень і Додатків до Меморандуму уповноваженими особами обох Сторін.

Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома університетами, стають частиною цього Меморандуму про взаєморозуміння.

Стаття 8

Даний Меморандум набуває чинності з моменту його підписання і діє протягом п'ятнадцяти (15) років.

Припинення дії Меморандуму може

Termination of the Memorandum can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) month's notice in writing to the other Party.

Article 9

This Memorandum is made in 2 (two) original copies in the Ukrainian and English languages. All texts are identical and equally valid.

In case of disputes on the interpretation of the Agreement, the Parties shall use the text in the English language.

SIGNATURES AND ADDRESSES:

On behalf of

National Aviation University

1, Kosmonavta Komarova ave.,

03058, Kyiv, Ukraine,

Tel.: (380-44) 406-72-52

Tel.: (380-44) 406-78-63

Fax: (380-44) 406-71-36

E-mail: kiev@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua



V. Isaienko
Rector

“ ”

2019



відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.

Стаття 9

Даний Меморандум складений в 2 (двох) ідентичних примірниках, українською та англійською мовами, кожен з яких має однакову силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст англійською мовою.

АДРЕСИ І ПІДПИСИ СТОРІН:

Від імені

Національного авіаційного університету

03058, Україна, м. Київ

проспект Космонавта Комарова, 1,

Тел.: (380-44) 406-68-49

Тел.: (380-44) 406-78-63

Факс: (380-44) 406-71-36

E-mail: kiev@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua



В. Ісаєнко
ректор

“ ”

2019



On behalf of

Aristotle University of Thessaloniki

University Campus

541 24 Thessaloniki

Greece

Tel.: +30 2310 996742

Fax: +30 2310 995597

E-mail: internat-rel@auth.gr

www.auth.gr

<http://international-relations.auth.gr/en>



prof. Pericles A. Mitkas
Rector

“ 28 ”

May

2019



Від імені

Університет Арістотеля в Салоніках

University Campus

541 24 Thessaloniki

Greece

Tel.: +30 2310 996742

Fax: +30 2310 995597

E-mail: internat-rel@auth.gr

www.auth.gr

<http://international-relations.auth.gr/en>



Проф. Перікл А. Міткас
Ректор

“ 28 ”

May

2019

